

春香傳

實物國務安貝會時聲明。
白利茨縣長拍爾茨同志（他
同到了）看到并且也想過這
問題。但是他說：“我相信，
它根本沒有這種意願，否則

國鋼廠重相俄人的一部分是杜夫生
區的布蘭登堡和亨尼希斯杜夫生
產的。

1960年計劃總的來說完成
了。但是布蘭登堡未完成的品種計

專區党委吸取了一條教訓，那
就是：根據這個或那個生產成績
衡量一個隊的工作質量——我們
的大多數經驗交流都是這樣做的

春 香 傳

冰 蔚 張友鸞譯

作 家 出 版 社

一九五六年・北京

春 香 傳

冰 蔚 張友鸞 譯

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可証第〇五七號)

北 京 東 四 條 索 胡 同 四 號

北 京 新 華 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

字 數：64千

開 本 31''×43'' 1/32 印 張 $3\frac{3}{4}$ 插 頁 2

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 版

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 次 印 刷

印 數 00001—45000

定 價 (6) 0.33 元

關於“春香傳”

朝鮮 尹世平

一 “春香傳”產生的歷史背景及其版本

“春香傳”不僅是李朝文學，同時也是我國文學遺產中最珍貴的古典作品之一。可是“春香傳”也像李朝的許多人民的作品一樣，在流傳下來的時候並沒有作者的名字和著作的年代。根據考證，到目前為止，一般認為：春香的故事，大約在十八世紀英、正[⊙]時代以前很早，就已經口頭、手抄流傳於巷間。後來，在人們的口傳和筆敘中經過很長時期的增補和潤色，到十八世紀末十九世紀初，才形成了一部完整的作品。所以“春香傳”不是某一個作家在某年寫成的，而是經過相當久的時日和許多人參加寫作才得以完成的。不過，可以肯定，它的時代背景正是李朝封建社會內部瓦解過程表現得很明顯的時候。

一般來說，在文學藝術領域中，成就很大的時期，

⊙ 英、正系指李朝二十一代王英祖（一七二四——一七七六）和二十二代王正宗（一七七六——一八〇〇）而言。——譯者。

也就是人民在反对社会压迫的斗争中情绪高涨的时期。因此，像“春香传”这部我们民族的傑出作品，以上述社会冲突和斗争表现得激烈的历史时期为背景而产生，就不是偶然的了。

“春香传”既然是这样产生的，它的各种形式的作品——版本和手抄本也就比任何小说都多。汉文本有“水山广寒楼记”、“汉文春香传”等。但“汉文春香传”和“谚文春香传”一样，并不能认为是一九一七年才产生的。“水山广寒楼记”，是改名海叟的人采用中国“西厢记”的形式写成的八幕剧本。从里面掺有绝句与韵律诗来看，可以推断这个剧本是英、正末叶时写成的，但是它光辉地提到了一点：“春香传”是在高丽恭愍王[⊙]时代产生的。

朝文本有京[⊙]版“春香传”、全州土版“烈女春香守节歌”、“小春香歌”以及“古本春香传”（信文馆版）等。新小说时期泛滥的黄色本有“狱中花”、“狱中香”、“狱中佳人”、“乌鹊桥”及其它十余种。流传于巷间的手抄本也有不少是有价值的。在所有这些版本中，可以肯定，京版本和全州土版本是流传最久的。可是京版本的内容很贫乏。“古本春香传”的手抄本虽然可以肯定是优秀的，可是信文馆在出版时却增删了许多东西，致使原著面貌全非。与此相反，全州土版本“烈女春香守节歌”大致是在

⊙ 恭愍王系高丽三十一代王（一三五——三七四）。——译者。

⊙ “京”即指汉城。——译者。

十九世紀初叶出版的，也可以說，是在“春香傳”從小說變成戲曲的過程中產生的。從書名來看，“烈女春香守節歌”固然是一本把小說潤色成說唱的說唱本，但它却是我們現有的“春香傳”中具有古典作品面貌最多的一本。正因為如此，我們才把“烈女春香守節歌”作為“春香傳”原本來出版。

二 “烈女春香守節歌”梗概

湖南^①勝地南原府有一個名叫月梅的退妓^②，嫁給兩班^③成參判，晚年生下一女，取名春香。春香成人之後，人品出眾，博得全邑稱讚，但因只有寡母在堂，又系藝妓^④之女，非常苦悶。這時住在漢城三清洞的名門世家兩班李翰林出任南原府使^⑤。李翰林有一子名喚夢龍。南原府春暖花開之際，李夢龍以年冠二八少年之姿，為了遊春，帶領房子^⑥登上了馳名三南^⑦的廣寒樓。這時在廣寒樓上可以望見兩位女子正在一棵大楊樹下

① “湖南”系指全羅道而言。——譯者。

非。與此相反，全州土版本“烈女春香守節歌”大致是在

① 恭愍王系高麗三十一代王（一三五——一三七四）。——譯者。

② “京”即指漢城。——譯者。

盪秋千，她們便是春香和她的侍女香丹。李夢龍被春香的丰采吸引住，便叫房子前去請她。当天晚上李夢龍到春香家去，和春香訂下了百年佳約。他們正当青春年少，愛情深篤。不料，他們正在唱愛歌玩乐之际，竟被一場意外之災無情打散。原來李南原府使調任了朝內同副承旨^㊶，他們只得洒淚而別。他們在臨別時，約定了日後重逢。

旧府使調任之后，來了新府使卞學道。他一上任便傳喚藝妓。但任何一个藝妓都不中他的意。最后他下令叫名声早已很高的春香从他守廳^㊷。可是春香被傳去以后，抵死不从，卞府使便以咆哮公堂罪將春香加以刑杖，下入牢獄。春香在獄中並沒有屈服，她終日只是怀念李夢龍，並作了一篇“望夫詞”^㊸。这时進京的李夢龍已中了文科狀元，被欽点为全羅御史，到下面巡視。李夢龍为了探明各邑真情，便化裝乞丐，暗行私訪。当他行至南原府境時，春香已處於危境，次日即將在卞府使寿宴后喪命。已入南原境內的李御史，当晚便赶往春香家，到獄中探望了春香。但他一直未露声色。次日卞學道做寿，李夢龍在宴会上丟下“金樽美酒千人血，玉盤佳肴万姓膏……”一首詩。席上各邑守令^㊹知是御史來到，都驚慌

㊶ 朝內官名。——譯者。

㊷ 作妾之意，但又不是正式之妾。——譯者。

㊸ 即春香在獄中所吟之“長嘆歌”。——譯者。

㊹ 地方官，一邑之官長。——譯者。

失措，一哄而散。但卞學道却仍然酗酒狂語，並令人帶上春香。這時馬牌[⊖]出現，外面大呼“暗行御史出道”，聲如霹靂，接着驛卒蜂湧進來，卞府使被封庫罷職，含冤的犯人們都被從獄中放出。春香終於和日夜盼望的李夢龍——御史郎君團圓，一起進京，共享富貴榮華。

三 “春香傳”的主題及其思想性

“春香傳”虽然是朝鮮人民廣泛喜愛的作品，但對它的見解却眾說紛紜很不一致。舉流行的一兩種見解來說，有人認為“春香傳”是膺懲卞學道這種惡官僚的警世小說，有人認為是宣揚春香這種賤妓之女的崇高品德的貞烈小說，有人則把它說成描寫李夢龍和春香的熱烈而單純的愛情的言情小說。這些見解的產生，一方面固然是由於受了被歪曲了、庸俗化了的一些篡改過的“春香傳”的影響，但歸根結蒂，總還是由於這些人是從他們的時代和他們的階級利益出發來看待問題。為了不致使這些原有的庸俗見解阻礙我們正確了解“春香傳”，就有必要在這裡闡明一下“春香傳”的主題及其思想性。

當然，“春香傳”正如梗概中所說的，是從李夢龍與春香的戀愛開始，直到沖破了卞學道的橫暴而終於團圓為

⊖ 官員出巡時先派一驛馬赴要去之地，乘馬者携一銅牌，上書官員姓名和到達日期，該銅牌即“馬牌”。

收場的。李夢龍與春香的戀愛構成了這個故事的重要主題；春香為了愛情和貞節而表現出的崇高的道德品質在故事里也佔有很重要的地位。但是，不容否認，“春香傳”並不是一個單純的戀愛故事。實際上，它是通過李夢龍和春香的戀愛，暴露了和反對了李朝封建社會的特權階級——兩班官僚的腐敗統治。在這一點上，別的小說是不能和它相比的。應該闡明，“春香傳”中的戀愛和貞節等都是次要的，而暴露李朝封建官僚的暴虐和反映人民反對這種統治的鬥爭，才是它的積極的主題。這也就是說，在“春香傳”中，最突出的還是“金樽美酒千人血”這首詩，而不是“愛歌”^①和“離別歌”^②。可以說，“春香傳”從開頭直到結尾，就是為了表明這一句詩里所指的東西。這也就說明，“春香傳”的主題所具有的社会積極意義曾經被貶低，主要是由於前面提到的那些評論者從他們的時代和他們的階級利益出發，特別是日本帝國主義在侵占時期的故意歪曲和使之庸俗化所致。因此，為了從過去的這種歪曲和庸俗化中尋找“春香傳”的真正面貌，我們就必須具體掌握“春香傳”的思想內容。

“春香傳”是從名門世家南原府使之子李夢龍與賤妓月梅之女春香的真摯的戀愛關係開始的，但它卻以推倒了他們之間的一堵不可逾越的身份的高牆而結束。“春香

① 夢龍與春香熱戀期間夢龍所作之歌。——譯者。

② 指春香在與夢龍離別前的哭訴。——譯者。

傳”作者並沒混淆這兩個主人公的身份與階級立場，相反地，却正確地掌握了他們之間的身份差別和由於這種階級對立關係所產生的現實悲劇；而這種身份的差別與階級關係，才是貫穿“春香傳”整篇作品的重要因素。在李夢龍與春香第一次見面時，就從春香的口中說破了這一點。當他們處於熱戀中時，這種身份與階級立場沒能全面浮現出來，但現實並不是永遠把他們置於幸福的境地的，當李夢龍的父親陞任朝內同副承旨時，儘管他們的愛情是多麼巩固，他們終究擺脫不了封建的身份上的束縛，他們不得不離開。這裡春香的呼聲“恨哉，恨哉，尊卑貴賤，委實可恨！”不能不說是深刻地反映他們之間的身份與階級矛盾的表現。可是，在全面分析“春香傳”時，我們知道，“春香傳”從戀愛到離別這一段是一個前奏，它只不過是接着出現的中心事件的一個引子。前面萌芽的矛盾，在後面以新府使卞學道的登場開始而向社會與階級的中心矛盾集中地、有力地發展下去。在這裡表現的，已不是由單純的封建的身份差別引起的衝突，而是社會與階級的各种勢力的矛盾和衝突在劇中的極度緊張的展開，其中並湧現了各階層的人物，明顯地刻劃了他們在社會上的關係和本質。代表當時兩班官僚階層的典型人物是卞學道，而受其迫害的春香則又是另一面的典型，她後面有農民、閑良[⊖]、婦女等廣大的羣眾。這裡雖

⊖ 即武士。——譯者。

然寫春香为了保持貞節而進行了英勇的斗争，但問題的主要關鍵並非在於她崇高的气節，而在於她向卞府使的暴虐作了英勇的反抗和斗争，这是符合当时人民羣众的歷史潮流的精神和目的的。那时以農民为首的人民羣众恨不得举行暴动驅逐並懲处置他們於死地的暴虐無道的郡縣守令。他們都是同情春香的。春香的斗争意志也在人民羣众的同情和支持下得到了鼓舞。“春香傳”的作者沒有繼續正面描寫農民暴动一触即發的危險形势，沒有把卞学道寫成受到下面的人民的惩处，而寫成受到了上面——“御史”出道[⊖]的惩处，这是因为故事本身就是这样傳下來的，而且也因为在当时情况下，作品不得不採用这种手法來寫。尽管是御史出道，但“金樽美酒千人血”这种詩句却完全代表了人民的意志。李御史是以这样的一个人物登場的，即封建社会末期經常可以見到的开明的、人道主义的貴族，他与旧的兩班官僚形成了对照，在义务地創造与人民大众的联系的条件方面起着積極的作用。因此，他不能不正視人民羣众的动向，不能不採取与人民羣众的正当要求相符合的立場。

因此，“春香傳”是暴露李朝封建官僚統治和非常正确地表明反对这种統治的人民意志的一面鏡子。但应当附帶說明，由於受当时李朝社会与歷史条件的限制，那时人民羣众还看不到推翻封建制度、建立新社会的前景，

⊖ 即御史出巡。——譯者。

而“春香傳”的作者也不可能看到除了封建君主制度以外還有其它任何制度，作者所能做到的只是反對兩班官僚殘暴的壓榨而已。只有理解了在當時社會制度下思想意識所受到的限制，才能正確理解“春香傳”為什麼在最後以“大團圓”而結束。

四 “春香傳”在文學史上的意義

“春香傳”和“沈清傳”、“興甫傳”等作品一樣，是根據人民的口頭傳說產生的，它和朝鮮人民有着不可分割的血肉關係。“春香傳”和它的積極的主題，表現了對祖國歷史與文化的忠實與驕傲，成為具有豐富的人民性和優秀的民族形式的作品。特別是它有許多地方是用了現實主義的手法的。從這樣的作品中，幾乎找不到中世紀一般小說所具有的幻想與奇蹟的因素。因之，它應屬於冲破封建屏障走到近代關口的作品。除了這種現實主義的描寫之外，“春香傳”還用戲劇性的集中手法創造了藝術形象的典範。

從上述各點來看，無疑“春香傳”在朝鮮文學史上的意義是重大的。作為李朝封建社會末期社會與歷史進程中的一面最完整的鏡子，“春香傳”不僅是李朝文學領域中最好的一部傑作，而且也是值得我們驕傲的最寶貴的民族文學遺產之一。正因為如此，“春香傳”才和它的人民

的、人道主义的思想以及现实主义的批判精神一起延續到今天。

的确，“春香傳”是我們民族文化遺產的驕傲，並且也应当看成是人类文化宝庫中的世界性的不朽傑作之一。

上 卷

肅宗大王^{〔一〕}登基以來，聖恩似海，洪福齊天。聖子聖孫，有為有守。金膏玉燭^{〔二〕}，堯舜再世；衣冠文物，禹湯重生。^{〔三〕}左輔右弼^{〔四〕}，盡皆柱石之臣；虎衛龍驤^{〔五〕}，都是干城之將。治世之名，被於四野；盛德所感，化及鄉邦。不但朝廷之上，官吏全是忠良；就連那閭閻之中，孝子烈婦，也是家聞戶有。猗歟盛哉！百姓們含哺鼓腹^{〔六〕}，击壤高歌^{〔七〕}。真个是風調雨順，國泰民安。

單表这时全罗道南原府，有一藝妓，名喚月梅。当初原是三南名姬，早年脫籍从良，嫁了一位姓成的兩班，和美度日。只有一件不如意处，看看年將四十，膝下犹虛。思想起來，心中郁悶，終日長吁短歎，以致染病在身。这日，月梅忽然想起了一輩古人之事，就將夫君請來，開口言道：“想你我二人，夫妻恩爱，必是前世的功德，結此良緣。我自跳脫烟花，以禮持家，女紅度日。不知尚有何等冤孽之事未了，以致不生一男半女？慢道此时冷清，六親無靠，眼前沒有一点親骨肉；將來你我老了，誰是送終之人？祖上的香烟，豈不中斷？为了此

事，我仔細尋思，意欲朝山進香，求神拜佛，或者上天見憐，賜給兒女，解此平生之恨，也不枉你我夫妻一場。不知夫君意下如何？”成參判〔八〕道：“你我無后，果然苦惱。但求神拜佛，却也未必即得兒女。”月梅道：“話不是這般說。想當日天下大聖孔夫子，乃朝拜尼丘山而生〔九〕；鄭子產〔一〇〕乃朝拜牛聖山而生。我東方名山大川，有靈有聖，慶尙道熊川朱天儀，年老無子，只因朝拜了最高峯，天降麟兒，生下大明天子，開疆辟土，一代賢君〔一一〕。足見但能虔誠，就可得子。”

常言道得好：“功德堆成不倒塔，虔誠種作不摧枝。”〔一二〕月梅從這日起，便齋戒沐浴，前去朝山。行行去去，來至烏鵲橋邊，舉目四顧，只見：西北方一座蛟龍山，蒼茫葱翠，迤邐宛延，直伸向戌亥一方而去；正東方古木參天，禪院寺隱約在望；正南方雄峯高聳，乃是智異山；蓼川一水，宛如碧帶，曲折環抱，流向東南。真是江山如畫，別有乾坤。月梅無心賞玩風景，只顧翻山越嶺，涉澗渡溪，一逕走入了智異山。登上般若峯，從峯頂俯看眾山，又是一番景色，名山勝地，果然不同。月梅便在峯頂，結了一座拜壇，供奉香花異果，俯伏於地，向過往神祇，默默禱告。這日乃五月端午甲子日也。也是上天見她千辛萬苦，給她報應。月梅正在至誠默禱之時，忽見天空霞光萬道，瑞氣千條，有一仙女，乘了一只青鸞，破空而來。那仙女頭戴花冠，身着霓裳，滿